Porównanie tłumaczeń Marka 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prowadziliby was wydający nie martwcie się przed co powiedzielibyście ani rozważajcie ale co jeśli zostałoby dane wam w tą godzinę to mówcie nie bowiem jesteście wy mówiący ale Duch Święty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy prowadzić was będą ci, którzy was wydadzą, nie martwcie się zawczasu o to, co macie powiedzieć,\* ale mówcie to, co dane wam będzie w tej godzinie,\*\* gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Święty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy prowadzić będą was wydający. nie martwcie się naprzód, co powiecie, ale co zostanie dane wam w ową godzinę, to mówcie, nie bowiem jesteście wy mówiącymi, ale Duch Święty. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prowadziliby was wydający nie martwcie się przed co powiedzielibyście ani rozważajcie ale co jeśli zostałoby dane wam w tą godzinę to mówcie nie bowiem jesteście wy mówiący ale Duch Święty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wasi zdrajcy będą was prowadzić, nie martwcie się zawczasu, co macie powiedzieć. Mówcie to, co dane wam będzie w tej godzinie. Gdyż nie wy będziecie przemawiać, lecz Duch Święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą was prowadzić, żeby was wydać, nie martwcie się wcześniej, co macie mówić, ani o tym nie rozmyślajcie, ale mówcie to, co wam będzie dane w tej godzinie. Nie wy bowiem będziecie mówić, ale Duch Święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy was powiodą wydawając, nie troszczcież się przed czasem, co byście mówić mieli, ani o tem myślcie, ale co wam będzie dano onejże godziny, to mówcie; albowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Święty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy was wodzić będą, wydawając, nie myślcie przedtym, co byście mówić mieli, ale co wam będzie dano onej godziny, to mówcie. Abowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Ś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy was poprowadzą, żeby was wydać, nie martwcie się przedtem, co macie mówić; ale mówcie to, co wam w owej chwili będzie dane. Bo nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy was poprowadzą, żeby was wydać, nie troszczcie się naprzód o to, co macie mówić, ale mówcie to, co wam będzie dane w owej godzinie, albowiem nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy będą was prowadzić, żeby was wydać, nie martwcie się, co macie powiedzieć. Mówcie to, co wam w tej godzinie będzie dane, bo nie wy będziecie mówili, lecz Duch Święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy was poprowadzą, aby was wydać, nie martwcie się wcześniej o to, co macie mówić. Mówcie to, co wtedy będzie wam dane, bo nie wy będziecie mówili, ale Duch Święty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy prowadzić was będą, aby wydać, nie martwcie się zawczasu, co macie powiedzieć. Powiecie to, co wam dane zostanie w owej godzinie. Bo to nie wy mówicie, lecz Duch Święty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy was już będą prowadzić na przesłuchanie, nie martwcie się zawczasu, co macie mówić. Mówcie to, co wam w natchnieniu przyjdzie na myśl, bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy będą was prowadzić przed sąd, nie troszcie się naprzód o to, co powiecie, ale mówcie to, co będzie wam dane w owej godzinie. Bo to nie wy mówicie, ale Duch Święty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли поведуть вас видати, не журіться наперед, що маєте сказати. Бо те, що буде вам дано в тій годині, - це й говоріть: не ви говоритимете, але Святий Дух. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy ewentualnie obecnie ewentualnie wiodą was przekazując(y), nie troszczcie się naprzód co byście zagadali; ale które jeżeliby zostałoby dane wam w owej godzinie, to właśnie gadajcie; nie bowiem jesteście jakościowo wy ci gadający, ale ten wiadomy duch, ten święty.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy ci, co wydadzą będą was prowadzić, nie troszczcie się naprzód, ani nie rozmyślajcie co powiecie; ale mówcie to, co wam zostanie dane w ową godzinę; bo nie wy jesteście tymi, którzy mówią, ale Duch Święty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem kiedy was pochwycą i przywiodą przed sąd, nie martwcie się zawczasu o to, co powiedzieć. Mówcie raczej to, co będzie wam dane, gdy przyjdzie czas. Bo to nie tylko wy będziecie mówić, ale Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zaś będą was prowadzić, żeby was wydać, nie zamartwiajcie się przedwcześnie o to, co macie mówić, ale mówcie to, co będzie wam dane w owej godzinie, bo nie wy mówicie, lecz duch święty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy was aresztują i postawią przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty będzie mówił przez was! |

1. 1) <x>490 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 18:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:4</x>; <x>510 4:31</x>; <x>510 6:10</x>; <x>510 13:9</x> [↑](#footnote-ref-4)